

Antike Götterdarstellungen

-Zeus-

④

Euripides, Herakles 339-347

Übers.: J. J. Donner

Am. ὦ Ζεῦ, μάτην ἄρ' ὀμόγαμόν σ' ἐκτησάμην,
μάτην δὲ παιδὸς κοινεῶν' ἐκλήζομεν 340
σὺ δ' ἦσθ' ἄρ' ἦσσων ἢ ὀόκεις εἶναι φίλος.
ἄρετῇ σε νικῶ θνητὸς ὦν θεὸν μέγαν
παῖδας γὰρ οὐ προῦδωκα τοὺς Ἡρακλέους.
σὺ δ' ἐς μὲν εὐνὰς κρύφιος ἠπίστω μολεῖν, 345
τὰλλότρια λέκτρα δόντος οὐδενὸς λαβῶν,
σώξειν δὲ τοὺς σοὺς οὐκ ἐπίστασαι φίλους.
ἀμαθὴς τις εἶ θεός, ἢ δίκαιος οὐκ ἔφους.

AMPHITRYON
O Zeus, umsonst hast du mein Lager denn geteilt.
Umsonst ward unsre Doppelvaterschaft gerühmt.
Du warst ein minder treuer Freund als wir gehofft.
Ich Mensch besiegt an Tugend dich, den großen Gott,
Denn ich gab nicht des Herakles edle Kinder preis.
Du wußtest einzuschleichen in der Frauen Gunst
Und brachst in andrer Lager ungerufen ein,
Zu retten aber weißt du deine Lieben nicht.
Du bist ein blinder – oder nicht gerechter Gott!